

请注意英汉文化的十大常见差异 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/165/2021\\_2022\\_\\_E8\\_AF\\_B7\\_E6\\_B3\\_A8\\_E6\\_84\\_8F\\_E8\\_c94\\_165874.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/165/2021_2022__E8_AF_B7_E6_B3_A8_E6_84_8F_E8_c94_165874.htm)

在开放的现代社会，跨文化的言语交际显得愈发重要，已经成为现代交际中引人注目的一个特点。交际中的文化差异随处可见，言语环境中的文化因素受到普遍重视。下面是英汉文化中十大常见差异。

1. 回答提问 中国人对别人的问话，总是以肯定或否定对方的话来确定用“对”或者“不对”。如：“我想你不到20岁，对吗？”“是的，我不到20岁。”（“不，我已经30岁了。”）英语中，对别人的问话，总是依据事实结果的肯定或否定用“Yes”或者“No”。如：“You're not a student, are you?” “Yes, I am.”（“No, I am not.”）
2. 亲属称谓 英语的亲属以家庭为中心，一代人为一个称谓板块，只区别男性、女性，却忽视配偶双方因性别不同而出现的称谓差异。显得男女平等。如：英文“grandparents, grandfather, grandmother”，而中文“祖辈、爷爷、奶奶、外公、外婆”。再如，父母同辈中的称谓：英文“uncle”和“aunt”，而中文“伯伯、叔叔、舅舅等，姑妈、姨妈等”。还有，英文中的表示下辈的“nephew和niece”是不分侄甥的，表示同辈的“cousin”不分堂表、性别。
3. 考虑问题的主体 中国人喜欢以对方为中心，考虑对方的情感。比如：你想买什么？您想借什么书？而英语中，往往从自身的角度出发。如：Can I help you? What can I do for you?
4. 问候用语 中国人打招呼，一般都以对方处境或动向为思维出发点。如：您去哪里？您是上班还是下班？而西方人往往认为这些纯属个人私事，不能随便问

。所以他们见面打招呼总是说：Hi/Hello! Good morning/afternoon/evening/night! How are you? Its a lovely day, isnt it? 5 . 面对恭维 中国人的传统美德是谦虚谨慎，对别人的恭维和夸奖应是推辞。如：“您的英语讲得真好。”“哪里，哪里，一点也不行。”“菜做得很好吃。”“过奖，过奖，做得不好，请原谅。”西方人从来不过分谦虚，对恭维一般表示谢意，表现出一种自强自信的信念。如：“You can speak very good French .”“Thank you .”“Its a wonderful dish!”“I am glad you like it .”所以，学生要注意当说英语的人称赞你时，千万不要回答：“No , I dont think so .”这种回答在西方人看来是不礼貌的，甚至是虚伪的。6 . 电话用语 中国人打电话时的用语与平时讲话用语没有多少差异。“喂，您好。麻烦您叫一声王伟接电话。”“我是张英，请问您是谁？”英语中打电话与平时用语差别很大。如：“Hello, this is John speaking .”“Could I speak to Tom please?”“Is that Mary speaking?”西方人一接到电话一般都先报自己的号码或者工作单位的名称。如：“Hello, 52164768, this is Jim .”中国学生刚开始学英语会犯这样的错误：“Hello, who are you please?” 7 . 接受礼物 中国人收到礼物时，一般是放在一旁，确信客人走后，才迫不及待地拆开。受礼时连声说：“哎呀，还送礼物干什么？”“真是不好意思啦。”“下不为例。”“让您破费了。”西方人收到礼物时，一般当着客人的面马上打开，并连声称好：“Very beautiful!Wow!”“What a wonderful gift it is!”“Thank you for your present .” 8 . 称呼用语 中国人见面时喜欢问对方的年龄、收入、家庭等。而西方人很反感别人问及这些私事。西方人之间，如没有血缘关系，对男子统称呼“Mr .”，对未婚

女士统称"Miss"，对已婚女士统称 "Mrs . "。中国人重视家庭、亲情，认为血浓于水。为了表示礼貌，对陌生人也要以亲属关系称呼。如：“大爷、大娘、大叔、大婶、大哥、大姐等”。

9. 体贴他人 在西方，向别人提供帮助、关心、同情等的方式和程度是根据接受方愿意接受的程度来定的；而中国人帮起忙来一般是热情洋溢，无微不至。例如：一位中国留学生在美国看到一位老教授蹒跚过车水马龙的马路，出于同情心，他飞步上前挽住老人，要送他过去，但是他得到的却是怒目而视。请看下面的对话：

Chinese student : Mr . White , you are so pale , are you sick? English teacher : Well . . . yes . I have got a bad cold for several days . Chinese student : Well, you should go to a clinic and see the doctor as soon as possible . English teacher : Er . . . what do you mean? 中国人建议患上感冒的人马上去看医生，表示真诚的关心。而美国人对此不理解，会认为难道他的病有如此严重吗？因此，只要回答：“Im sorry to hear that .”就够了。

10. 请客吃饭 中国人招待客人时，一般都准备了满桌美味佳肴，不断地劝客人享用，自己还谦虚：“没什么菜，吃顿便饭。薄酒一杯，不成敬意。”行动上多以主人为客人夹菜为礼。西方人会对此大惑不解：明明这么多菜，却说没什么菜，这不是实事求是的行为。而他们请客吃饭，菜肴特别简单，经常以数量不多的蔬菜为可口的上等菜，席间劝客仅仅说: "Help yourself to some vegetables, please . "吃喝由客人自便自定。可见在学习语言的过程中，不可忽视语言交际中的文化倾向，要适时导入相关的文化背景知识，以充实学习者的知识结构，提高认知能力。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细

请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)